

УДК 81-2
ББК 83.3(0)
Г93

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Южного федерального университета (протокол № 3 от 23 ноября 2015 г.)*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент

В. А. Гурова;

кандидат филологических наук, доцент

Н. В. Зайцева

Гудкова, Я. А.

Г93 Антонимия в поэзии (на материале произведений Дж. Г. Байрона «Дон Жуан» и А. С. Пушкина «Евгений Онегин» и их поэтических переводов) : монография / Я. А. Гудкова ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. – 128 с.
ISBN 978-5-9275-1841-8

Монография посвящена выявлению способов репрезентации категории противоположности в оригиналах и переводах произведений «Дон Жуан» и «Евгений Онегин». Автор выделяет как системные, так и индивидуально-авторские антонимы, идиостилевые особенности в сфере выражения отношений противоположности, а также устанавливает национально-культурную специфику мировидения, находящую свое отражение в сфере антонимии.

Предназначена для лингвистов, литературоведов, всех интересующихся лексико-грамматической антонимией, когнитивной лингвистикой и межкультурной коммуникацией.

*Работа выполнена на кафедре английского языка естественных
факультетов Института филологии, журналистики и межкуль-
турной коммуникации ЮФУ*

ISBN 978-5-9275-1841-8

УДК 81-2
ББК 83.3(0)

© Южный федеральный университет, 2015

© Гудкова Я. А., 2015

© Оформление. Макет. Издательство

Южного федерального университета, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ	
ИЗУЧЕНИЯ АНТОНИМИИ В ПОЭЗИИ.....	7
1.1. Разработка теории антонимии в отечественной и зарубежной лингвистике	7
1.2. Язык поэзии как материал научного исследования....	20
1.3. Генетическая взаимосвязь творчества Дж. Г. Байрона и А. С. Пушкина и произведений «Дон Жуан» и «Евгений Онегин»	24
ГЛАВА 2 АНТОНИМЫ КАК СРЕДСТВО	
ЭКСПЛИКАЦИИ ИМПЛИЦИТНОЙ КАРТИНЫ	
МИРА ПОЭТОВ	32
2.1. Основные понятия когнитивной лингвистики.....	32
2.2. Вербализация сопряжённых концептов с помощью системных и индивидуально-авторских антонимов	38
ГЛАВА 3 ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИМПЛИЦИТНЫХ	
КАРТИН МИРА АВТОРОВ ПЕРВИЧНОГО И	
ВТОРИЧНОГО ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ПРИ	
ПЕРЕДАЧЕ АНТОНИМИЧЕСКИХ	
ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЙ ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА	
В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА	84
3.1. Поэтический перевод как вид вторичного текста	84
3.2. Соотношение типов антонимов в «Дон Жуане» Дж. Г. Байрона и его переводе Т. Гнедич	88
3.3. Соотношение типов антонимов в «Евгении Онегине» А. С. Пушкина и его переводе Ч. Джонстоном	106
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	116
ЛИТЕРАТУРА.....	119
Список источников фактического материала и их условные обозначения.....	126